Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izajasz odpowiedział: Taki będzie znak dla ciebie od JAHWE, że JAHWE spełni Słowo, które wypowiedział: Czy cień ma się posunąć o dziesięć stopni, czy ma cofnąć się o dziesięć stopni? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izajasz odpowiedział: Taki znak otrzymasz od JAHWE na dowód, że spełni On swoje Słowo: Czy cień ma się posunąć, czy cofnąć o dziesięć stopni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izajasz odpowiedział: To *będzie* znakiem od JAHWE, że uczyni JAHWE tę rzecz, którą obiecał: Czy cień ma się posunąć o dziesięć stopni, czy ma się cofnąć o dziesięć stopni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Izajasz: Toć będzie znakiem od Pana, iż uczyni Pan tę rzecz, którąć obiecał. Chceszże, żeby cień postąpił na dziesięć stopni, albo żeby się na wstecz nawrócił na dziesięć stopni? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu rzekł Izajasz: Ten będzie znak od JAHWE, że uczyni JAHWE mowę, którą powiedział: Chcesz, iż cień postąpi dziesięć linij czyli że się wróci na dziesięć stopniów? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Izajasz: Oto ci będzie dany ten znak od Pana, że spełni On to, co przyrzekł: Czy cień ma się posunąć o dziesięć stopni, czy też ma się cofnąć o dziesięć stopni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Izajasz odpowiedział: Taki będzie dla ciebie znak od Pana, że spełni Pan słowo, które wypowiedział: Czy cień ma posunąć się o dziesięć stopni, czy ma się cofnąć o dziesięć stopni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izajasz odpowiedział: To będzie dla ciebie znakiem od JAHWE, że JAHWE spełni to, co zapowiedział: Czy cień ma się posunąć o dziesięć stopni, czy cofnąć się o dziesięć stopni? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izajasz odpowiedział: „Taki znak otrzymasz od JAHWE, że JAHWE wypełni to, co obiecał: Czy cień ma się posunąć o dziesięć stopni, czy ma się cofnąć o dziesięć stopni?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izajasz odpowiedział: - Taki [dany] ci jest znak od Jahwe, że Jahwe wypełni słowo, które rzekł: Cień przesunie się o dziesięć stopni albo cofnie się o dziesięć stopni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісая: Ось знак від Господа, що Господь вчинить слово, яке сказав: Чи піде (вперед) тінь на десять ступнів чи повернеться (назад) на десять ступнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezajasz odpowiedział: To ci posłuży za znak od WIEKUISTEGO, że WIEKUISTY wypełni to, co wypowiedział: Czy cień ma się posunąć o dziesięć stopni, czy też o dziesięć stopni cofnąć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Izajasz rzekł: ”To jest dla ciebie znak od JAHWE, że JAHWE spełni słowo, które wyrzekł: Czy cień na schodach ma się posunąć o dziesięć stopni naprzód, czy ma się cofnąć o dziesięć stopni? |